تحت جُنح الظلام

انتهاك حقوق الأسرى الفلسطينيين في سجون الإحتلال الإسرائيلي

What Lies Beneath

The Violation of Palestinian Prisoners Rights In Israeli Prisons

حريتهم.. واجبنا

Their Freedom...Our duty

كاللّيل المظلم ضرب الاحتلال بقضبان سجونه على قلوب الفلسطينيّين النابضة بالحريّة، وبنى عالمًا من النسيان تتحطّم فيه الأرواح الأبيّة كشموع أضاءت دروب الحرية ثمّ ما لبثت أن أخمدت أنفاسَها جدرانُ الظلام، هكذا أراد الاحتلال بهذا الشعب الفلسطينيّ، كلّما أشرقت بين جنباته روحٌ مناضلةٌ، قال الاحتلال هيّا إليها قتلاً بالطائرات وسفكًا لدماها بالدبابّات، ومن لم يُقْتَلْ منها فسيُرمى في سجونٍ من الخيام في عرض الصحراء، أو سيُزجّ به في علبٍ من الإسمنت لا ترى النور تحت الأرض ولا فوقها، أو سيُحفظ منفردًا في زنزانة تشبه حياة القبر لولا أنّها للأحياء.

11,000 هو العدد المنسيّ الآن من الأسرى في سجون الاحتلال، 11,000 هو عدد الذين يعيشون في الخيام الصحراويّة وعُلَب الإسمنت العفنة في ظروف حياةٍ أبعد ما تكون عن الإنسانيّة، 11,000 هو عدد الرجال والنساء والأطفال الذين يُعذّبهم سجّانو الاحتلال ومحقّقوه مع كلّ طلعة شمس، 11,000 هو قضيّة 55 ألفَ أمٍّ وزوجةٍ وطفلٍ يعيشون لوعة الانتظار،11,000 هو عدد من يريد لهم الاحتلال أن يموتوا في عالم النسيان بلا حقٍّ ولا كرامة.

في كلّ مغيب شمسٍ للأسرى في سجون الاحتلال ألف غصّةٍ تسألنا في الظلام ماذا قدّمنا لهم ليُبصِرُوا النور... ومع كلّ غفوةِ عينٍ للأسرى ألف أُمنيَةٍ أن نذكرهم ولو حتّى في حلمٍ عابر...

هم 11,000 منسيّون تحت جنح الظلام، يُغمِضُ العالم عنهم عينيه، وتُشيح المؤسّسات الدوليّة والحقوقيّة عنهم بوجهها، يحصلون على حقوقهم بجوعهم ودمائهم، ويرسمون درب حريّتهم وحدهم، بصبرٍ وثباتٍ يفوق طاقة احتمال البشر.

Like the darkest nights do, the Occupation hit with its prison bars on the Palestinian hearts that beat with freedom. It built around a world of forgetfulness where dignified souls melt down like the candles that light the paths of freedom before they are puffed down by ramparts of darkness.

This is what the Occupation desired to do with the Palestinian people. Whenever a struggling spirit lives, the occupation decides it must die. It calls for its air-force to raid and to ground forces to move its tanks causing blood to shed. Those who were not killed are sent to prisons which are tents located in the middle of the desert; or they are placed in boxes of concrete -above or under the ground- where light is forbidden to reach; or the Occupation isolates the prisoner in a cell that is more like a grave, except that the creature is alive.

11,000 is the forgotten number of prisoners in the Occupation cells.
11,000 is the number of those living in the desert tents and rotten boxes of concrete, in conditions far to resemble humanitarian ones.
11,000 is the number of men, women, and children who are being tortured by prison-keepers and investigators on every sunrise.
11,000 is the issue of 55,000 wives, mothers and children who are agonized by the pain of "waiting".
11,000 is the number of those whom the Occupation wishes to vanish in the world of forgetfulness disclaiming their rights and dignity.

Every day passes with our people held in the Occupation prisons, thousand questions pang our nights asking ourselves, 'What did we do to help them see the light?"„ And with every sleeping eye of the prisoners, they wish we remember them, at least in a passing dream"

They are 11,000. They are forgotten, unseen in the darkness. The globe closes heavy eyes upon them. The international humanitarian organizations turn their faces away from them. They are 11,000. They attain their rights through their hunger and blood; they pave the path of their freedom alone, with steadfastness, patience, and power that is above the human beings' capability.

«من واجب الدولة الحاجزة أن تُوفَر أماكن كافية الاتساع والتهوية لنوم المعتقلين، وأن تُزوَد المعتقلين بالفراش المناسب والأغطية الكافية، مع مراعاة المناخ وأعمار المعتقلين وجنسهم وحالتهم الصحية» .

(اتفاقيّة جنيف المنظَمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 85)

"The Detaining Power is bound to provide sufficiently spacious and well ventilated sleeping quarters, and the internees shall have suitable bedding and sufficient blankets, account being taken of the climate, and the age, sex, and state of health of the internees"

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Article 85)

1.3 م2 فقط، هو معدَل المساحة التي تُخصَصها دولة الاحتلال في سجونها لكلّ أسير، فيما يجب أن يبلغ الحدّ الأدنى من المساحة الممنوحة لكلّ أسير 4 م2، وذلك بحسب الاتفاقيّة الأوروبيّة لمكافحة التعذيب.

The range of space provided for every prisoner detained by the Occupation State is 1.3sq.m. However, according to the European Convention for the Prevention of Torture, the minimal space allowed for each imprisoned person is 4sq.m.

«من واجب الدولة الحاجزة إيواء الأشخاص المحميين منذ بدء اعتقالهم في مبان أو أماكن تتوفر فيها كل الشروط الصحية وضمانات السلامة»

(اتفاقيّة جنيف المنظَّمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 85)

"The Detaining Power is bound to take all necessary and possible measures to ensure that protected persons shall, from the outset of their internment, be accommodated in buildings or quarters which afford every possible safeguard as regards hygiene and health".

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Article 85)

تحتجز سلطات الاحتلال أكثر من 40% من الأسرى الفلسطينيّين في خيامٍ مفتوحة، لا تقي من حرٍّ ولا بردٍ، ولا من أيِّ خطرٍ يتهدَّدهم كالعقارب والأفاعي والقوارض والحشرات.

Occupation Authorities detain more than 40% of the Palestinian prisoners in open tents, vulnerable to heat and cold, open to all kinds of natural hazards such as scorpions, snakes, and insects

«من واجب الدولة الحاجزة إيواء الأشخاص في مبانٍ تكفل الحماية الفعالة من قسوة المناخ وآثار الحرب. ولا يجوز بأي حال وضع أماكن الاعتقال الدائم في مناطق غير صحية أو أن يكون مناخها ضار بالمعتقلين».

(اتفاقية جنيف المنظمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 85)

"The Detaining Power is bound to take all necessary and possible measures to provide efficient protection against the rigours of the climate and the effects of the war. In no case shall permanent places of internment be situated in unhealthy areas or in districts, the climate of which is injurious to the internees"

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Article 85)

تحتجز سلطات الاحتلال أكثر من 3,845 أسيراً فلسطينياً في 3 سجون تقع في صحراء النقب ذات المناخ شديد الحرارة صيفاً وقارس البرودة شتاءً، وهذه السجون هي سجن ريمون، و سجن نفحة، وسجن كتسيعوت الذي يُعدَ أكبر سجون الاحتلال، ويُحتَجَزُ فيه أكثر من 2500 أسير في خيامٍ ليس فيها أيَ وسيلة تبريدٍ أو تدفئة.

Occupation Authorities hold more than 3,845 Palestinian prisoners in three prisons. These are located in the Naqab Desert, known with its extremely hot summer and biting-cold winter. These prisons are Rimon, Nafha, and Ktsiyout prisons, the latter considered to be the largest of all Occupation prisons. It holds more than 2,500 prisoners in tents that lack all means of air-conditioning (heat/cold)

«يجب أن تكون المباني [التي تُؤوي فيها الدولة الحاجزة المعتقلين محميّة تماماً من الرطوبة، وكافية التدفئة والإضاءَة، وبخاصة بين الغسق وإطفاء الأنوار».

(اتفاقيّة جنيف المنظّمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 85)

"The premises [where the detaining power holds the protected persons shall be fully protected from dampness, adequately heated and lighted, in particular between dusk and lights out"

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Article 85)

تحتجز سلطات الاحتلال عشرات الأسرى الفلسطينيّين في زنازين انفراديّة في ما يُعرف بقسم العزل في سجن الرملة، ويقع هذا القسم بكامله تحت الأرض، وزنازينه خافتة الإضاءة شديدة الرطوبة وذات جدرانٍ متعفّنة، وتتعلّق في سقفه أنابيب الصرف الصحّي التي تخدم أقسام السجن العلويّة وهي تطفح على السجناء بشكلٍ دائم وذات رائحةٍ كريهةٍ جداً.

Occupation Authorities detain tens of Palestinians in isolation cells in what is known as the "Isolation Division" in al-Ramleh Prison. This section of the prison is placed underground. Low-lighting and high-humidity embed the section's cells; its surrounding walls are decaying; and sewerage pipes are hung in the open on the ceiling. For lack of maintenance, those pipelines deluge propelling strong bad smell.

«من واجب الدولة الحاجزة أن تُوفّر للمعتقلين لاستعمالهم الخاص نهاراً وليلاً مرافق صحية مطابقة للشروط الصحية وفي حالة نظافة دائمة».

(اتفاقيّة جنيف المنظّمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 85)

"The Detaining Power is bound to provide for the use of the Internees day and night, sanitary conveniences which conform to the rules of hygiene, and are constantly maintained in a state of cleanliness"

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Article 85)

لا توفّر دولة الاحتلال للأسرى الفلسطينيّين (في أغلب سجونها) حمّامات في الغرف، بل توفر حمّاماً جماعيّاً واحداً لكلّ قسم وقد يصل عدد الأسرى في القسم الواحد إلى 120 أسيراً يتشاركون حمّاماً واحداً، ويتحكّم السجّانون في أوقات استخدام الحمّامات ويكون الاستحمام مرة واحدة في الأسبوع، وفي بعض السجون كسجن الدامون لا توجد مراحيض أصلاً بل يُستعاض عنها بحفرٍ مصنوعة في جدران الزنازين.

In most of the prisons, the Occupation State does not provide lavatories for the Palestinian prisoners. There exists one common restroom for every division where the number of the prisoners reaches up to 120 persons. Moreover, Prison-keepers manipulate the timing to use the restroom, while shower time is allowed only once a week. In some prisons, like Damon, no toilet seats are available. Prisoners have to use instead holes dug on the cells walls

«من واجب الدولة الحاجزة أن تُوفّر للمعتقلين بكميّات من الماء والصابون كافية لاستعمالهم اليوميّ ونظافتهم وغسل ملابسهم الخاصة، وتوفّر لهم المرافق والتسهيلات اللازمة لهذا الغرض».

(اتفاقيّة جنيف المنظّمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 85)

"The Detaining Power shall provide sufficient water and soap for the Internees daily personal toilet and for washing their personal laundry; installations and facilities necessary for this purpose shall be granted to them too"

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Article 85)

لا توفّر دولة الاحتلال صنابير مياه أو قطع صابون للمعتقلين في الغرف، بل يُدخل السجّانون عبوة ماء واحدة سعتها 1.5 لتر لكلّ غرفة في اليوم، ويُعطون قطعة صابون واحدة في اليوم لكلّ قسم وقد يصل عدد الأسرى في القسم الواحد إلى 120 أسيرا يتشاركون بقطعة واحدة من الصابون، ويمتنع السجّانون عن إعطاء الأسرى الصابون يومي الجمعة والسبت.

Sufficient amount of water and soap bars are denied to the detained. Prison-keepers pass a 1.5 liter container of water to each room per day, and one soap bar to each division daily (that is, for 120 persons). On Fridays and Saturdays, soap is not distributed.

يحتجز الأشخاص المحميّون المتهمون في البلد المحتل، ويقضون فيه عقوبتهم إذا أدينوا. ويفصلون إذا أمكن عن بقية المحتجزين، ويخضعون لنظام غذائي وصحي يكفل المحافظة علي صحتهم ويناظر علي الأقل النظام المتبع في سجون البلد المحتل.

(اتفاقيّة جنيف المنظّمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 76)

Protected persons accused of offences shall be detained in the occupied country, and if convicted they shall serve their sentences therein. They shall, if possible, be separated from other detainees and shall enjoy conditions of food and hygiene which will be sufficient to keep them in good health, and which will be at least equal to those obtaining in prisons in the occupied country

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Article 76)

من بين 24 سجناً ومعتقلاً تحتجز فيها دولة الاحتلال الأسرى الفلسطينيين، لا يوجد سوى سجنٍ واحد يقع في أراضي السلطة الفلسطينيّة، هو سجن عوفر الذي يقع في بلدة بيتونيا جنوب غرب رام الله. فيما تقع الـ23 الباقية في الأراضي التابعة لدولة الاحتلال.

Of the 24 prisons and detention centers that hold Palestinian persons behind the walls, only one prison is located within the territories of the Palestinian Authority. Awfar Prison is located in Bettonya, southeast of Ramallah city. The other 23 prisons are on the territories of the Occupation State

«توفر في كل معتقل عيادة مناسبة، يشرف عليها طبيب مؤهل ويحصل فيها المعتقلون علي ما يحتاجونه من رعاية طبية وكذلك علي نظام غذائي مناسب، وتخصص عنابر لعزل المصابين بأمراض معدية أو عقلية».

(اتفاقيّة جنيف المنظّمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 91)

Every place of internment shall have an adequate infirmary, under the direction of a qualified doctor, where internees may have the attention they require, as well as an appropriate diet. Isolation wards shall be set aside for cases of contagious or mental diseases.

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Article 91)

يرفض السجّانون في دولة الاحتلال نقل المرضى من الزنازين إلى عيادات السجون إلاّ بعد تعرضهم للإغماء أو بعد احتجاج زملائهم بعنف على عدم نقلهم، وقد سُجّلت عدّة حالات تفاقمت فيها أمراض الأسرى بسبب رفض عرضهم على الطبيب كان أبرزها وفاة الأسير فواز البلبل بتاريخ 2004/9/16 في سجن مجدو، بعد أن رفض سجّانوه عرضه على الأطبّاء رغم أعراض الإعياء وضيق التنفّس الشديد التي اعترته.

Prison-keepers do not allow sick prisoners to visit clinics. Unless illness is very severe and causes fainting, or, on another level, fellow prisoners violently claim this right, medical treatment is disregarded. Several cases of illness became quite severe because of denying the prisoners of health services, mostly known was the death of the prisoner Fawaz al-Bulbul on September 16th, 2004, in Mjiddo Prison. His keepers refused to show him to a doctor despite his terrible situation though suffered to difficulty in breathing.

«يُعهَدُ بحالات الولادة والمعتقلين المصابين بأمراض خطيرة أو الذين تستدعي حالتهم علاجات خاصة، أو عمليّة جراحيّةً أو علاجاً بالمستشفى، إلى أيّ مُنشأةٍ يَتوفَّر فيها العلاجُ المُناسِب وتُقدَّم لهم فيها رعايةٌ لا تقلّ عن الرعاية التي تُقَدَّم لعامّة السكان، ويُفَضَّلُ أن يقومَ على علاج المعتقلين موظفون طبيّون من جنسيّتهم».

(اتفاقيّة جنيف المنظّمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 91)

Maternity cases and internees suffering from serious diseases, or whose condition requires special treatment, a surgical operation or hospital care, must be admitted to any institution where adequate treatment can be given and shall receive care not inferior to that provided for the general population Internees shall, for preference, have the attention of medical personnel of their own nationality

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Article 91)

يبلغ عدد الأسرى الفلسطينيّين المصابين بأمراض مزمنة حوالي 1000 مريض، فيما يبلغ عدد الأسرى المحتاجين لإجراء عمليّات جراحيّة عاجلة 150 أسيراً، ولا تُوفّر دولة الاحتلال لعلاج هؤلاء أي منشآةٍ سوى مستشفى سجن الرملة، الذي لا يتسع إلاّ لـ40 مريضاً مصاباً بمرض مزمن، ولا يُجري في الشهر الواحد أكثر من سبع عمليّات بسيطة حصراً، أمّا العمليّات الكبرى فإنّه يرفض إجراءها، أو يطلب مقابلها من الأسير مبلغاً ماليّاً ضخماً يصل إلى حدّ 90 ألف دولار، وهو المبلغ الذي طلبه المستشفى بالفعل من الأسير أحمد عيسى التميمي في عام 2003 ليُجري له عمليّة زرعٍ للكلية.

The number of Palestinian prisoners who suffer chronic diseases is about 1000 The prisoners who require instant surgical operations are 150 The Occupation State provides only one medical institution for those prisoners, the hospital of al-Ramleh Prison, of a capacity for 40 patients of chronic diseases The Occupation Authorities allow exclusively 7 simple surgery operations Complicated surgeries are not permitted to take place unless the patient would pay for it Usually, it is very expensive and costs about 90,000 U.S Dollars That sum of money was actually asked from one of the Prisoners, Ahmad Issa al-Tamimi, for kidney transplant in 2003

«لا يجوز منع المعتقلين من عرض أنفسهم علي السلطات الطبية للفحص. وتصرف السلطات الطبية بالدولة الحاجزة لكل شخص معتقل، بناء علي طلبه، شهادة رسمية تبين فيها طبيعة مرضه أو إصابته، ومدة العلاج والرعاية التي قدمت له».

(اتفاقيّة جنيف المنظّمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 91)

Internees may not be prevented from presenting themselves to the medical authorities for examination. The medical authorities of the Detaining Power shall, upon request, issue to every internee who has undergone treatment an official certificate showing the nature of his illness or injury, and the duration and nature of the treatment given

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Article 91)

48، هو عدد الأسرى الذين قضوا في سجون الاحتلال منذ عام 1967 وحتى عام 2007، بسبب منعهم من تلقّي العلاج سواءٌ وهم في السجون أو حتّى ، وهو المستشفى الوحيد الذي يُسمح لهم بالانتقال إليه للعلاج.

48 is the number of prisoners who died in the Occupation prisons between 1967 and 2007 They died because they did not receive the proper medical treatment, either when they were in jails or when they were moved to al-Ramleh-Prison Hospital, the only hospital they are allowed to go

«تُحظَرُ مُمارَسَة أيّ إكراهٍ بدنيٍّ أو معنويٍّ إزاء الأشخاص المحميِّين، خُصوصًا بهدف الحصول على معلوماتٍ منهم أو من غيرهم».

(اتفاقيّة جنيف المنظّمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 31)

No physical or moral coercion shall be exercised against protected persons, in particular to obtain information from them or from third parties

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Article 31)

في كلّ عام يستجوب محقّقو دولة الاحتلال أكثر من 1500 أسير فلسطينيّ، يتعرّض 85% منهم على الأقلّ للتعذيب على يد محقّقي استخبارات الاحتلال الداخليّة «الشاباك» بمعرفة وتواطؤ مصلحة إدارة السجون.

Every year, investigators of the Occupation State carry out interrogations to more than 1500 Palestinian prisoners At least 85% of them are subject to torture by the Occupation's Internal Intelligence Agency, Shabak The Prisons Directorate is an accomplice

«تتَخذُ كلَ دولة طرف إجراءاتٍ تشريعيَةً أو إداريَةً أو قضائيَةً فعَالةً، أو أيَةَ إجراءاتٍ أُخرَى لِمَنع أَعْمَالِ التعذِيب في أيَ إقليم يخَضَعُ لاختصاصها القضائيَ. ولا يجوز التذَرع بأيَة ظُروف استثنائيَةٍ أياً كانت، سَواءً أكانت هذه الظروف حالَةَ حربٍ، أو تهديداً بالحرب، أو عدَم استقرارٍ سياسيً داخليٍّ، أو أيَة حالَةٍ من حالاتِ الطوارئِ العامَة الأخرى كمبرّرٍ للتعذِيب».

(اتفاقيَة مناهضة التعذيب المعتمدة من الأمم المتَحدة في 1984/12/10، المادّة 2)

Each State Party shall take effective legislative, administrative, judicial or other measures to prevent acts of torture in any territory under its jurisdiction No exceptional circumstances whatsoever, whether a state of war or a threat of war, internal political in stability or any other public emergency, may be invoked as a justification of torture

(Convention against Torture, embraced by the UN in 10/12/1984, Article 2)

«يُسمَحْ للمُحَقِقِينَ استخدام الضَغط النفسيّ، وأشكالٍ محدّدة من التعذيب «بشكل معتدل» في حالات معيَنة، خاصَةً عند التحقيق مع المعتقلين الذين تُصَنِّفُهُم أجهزة الأمن كقنابل موقوتة».

(قرار المحكمة العليا لدولة الاحتلال الصادر في 1999/9/6)

'It is permitted that investigators use psychological pressure and specific methods of torture 'moderately" for specific cases, especially when interrogating with those detainees described as timed bombs "

(Decision of the Supreme Court of the Occupation State, issued in 61999/9/)

שמור מרחק
03-5694427

«لا يجوز إخضاع أحدٍ للتعذيب ولا للمعاملة أو العقوبة القاسية أو غير الإنسانيّة أو الحاطّة بالكرامة».

(العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية المعتمد من الأمم المتّحدة في 1966/12/16، المادّة 7)

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment

(International Covenant on Civil and Political Rights, embraced by the UN in 16/12/1966, Article 7)

70، هو عدد الأسرى الذين استشهدوا تحت التعذيب في سجون الاحتلال خلال الفترة الممتدّة من عام 1967 وحتى عام 2007، أي بمعدّل 7 أسرى كلّ 3 سنوات.

70 is the number of detainees who died while tortured in the Occupation prisons during the years 19672007-; an average of 7 prisoners per 3 years.

«لا يجوز للمحاكم المختصة التابعة لدولة الاحتلال إصدار أي حكم إلا إذا سبقته محاكمة قانونية».

(اتفاقيّة جنيف المنظّمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 71)

No sentence shall be pronounced by the competent courts of the Occupying Power except after a regular trial

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Article 71)

يُحاكم الأسرى الفلسطينيّون في دولة الاحتلال أمام محاكم عسكريّة غير قانونيّة، تتبع وزارة الدفاعولا تخضع للقوانين الإسرائيليّة ولا الفلسطينيّة ولا الدوليّة وإنّما تُصدر أحكامها بناءً على الأوامر والتظيمات العسكريّة، ولا تتألّف هيئة القضاة في هذه المحاكم من محامين وإنّما من ضبّاط «ذوي خلفيّة قانونيّة» يُعيّنهم جيش الاحتلال.

Palestinian detainees are subject to judicial proceedings before illegal Military courts of the Occupation State The courts are affiliated with the Ministry of Defense but do not abide by either the Israeli laws, or the Palestinian's, or the International ones. It has its own verdicts according to the commands and military laws In these courts, a judges committee or lawyers do not exist; however, army officers with "law background" are appointed by the Occupation Army

«يتم دون إبطاء إبلاغ أي متهم تحاكمه دولة الاحتلال كتابة وبلغة يفهمها بتفاصيل الاتهامات الموجهة إليه، وينظر في الدعوى بأسرع ما يمكن».

(اتفاقيّة جنيف المنظّمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 71)

Accused persons who are prosecuted by the Occupying Power shall be promptly informed, in writing, in a language which they understand, of the particulars of the charges preferred against them, and shall be brought to trial as rapidly as possible

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Article 71)

تسمح الأوامر الاحتلال العسكريّة باحتجاز المعتقل الفلسطينيّ لمدّة 180 يوماً، دون أن توجه له أيّ اتهامات، وبعد نهاية هذه المدّة قد تُبلغ سلطات الاحتلال الأسيرِ الفلسطينيّ بالتهم الموجّهة إليه، وقد تُحوّله للاعتقال الإداريّ دون أن توجّه له أيّ اتهامات.

The Occupation's military commands allow for keeping custody of the Palestinian prisoner for 180 days without pressing any charges. At the end of this period, the Israeli Authorities may inform the detainee of the charges against him. They may also transform him to the administrative detention without any charges

«لأيِّ متّهم الحقّ في تقديم الأدلّة اللاّزمة لدفاعه، وعلى الأخصّ استدعاء الشهود، وله الحقّ في الاستعانة بمُحامٍ مؤهّلٍ يختارُه يستطيع زيارتَهُ بحريّة وَتُوَفَّر له التسهيلات اللاّزمة لإعداد دفاعه».

(اتفاقيّة جنيف المنظّمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 72)

Accused persons shall have the right to present evidence necessary to their defence and may. in particular, call witnesses They shall have the right to be assisted by a qualified advocate or counsel of their own choice

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Article 72)

تُجيز سلطات الاحتلال لنفسها بحسب البند 78 من اللوائح الأمنيّة التي تُنظّم معاملة الأسرى الفلسطينيّين، تأخير مقابلة الأسير الفلسطينيّ لمحاميه لفترة قد تصل 90 يوماً، ولا تَسْمَحُ للمحامين الفلسطينيّين الذي يعيّنهم الأسرى بالترافع إلاّ أمام المحاكم العسكريّة الواقعة في أراضي السلطة الفلسطينيّة المحتلّة، بينما يتطلّب المثول أمام المحاكم العسكريّة الواقعة في الأراضي التابعة لدولة الاحتلال ومحكمة العدل العليا، عضويّة نقابة المحامين الإسرائيليّين.

According to Item 78 of the Security Listings which organize the treatment of the Palestinian prisoners. Occupation Authorities give self-right to delay the meeting of the prisoner with his lawyer for a period of 90 days Palestinian lawyers appointed by the prisoners are not allowed to speak for their clients except before the military courts located within the Palestinian Authority territories Representing the prisoners in courts based within the territories of the Occupation Authorities and affiliated with the Justice Supreme Court is only allowed for lawyers who are members of the Israeli Lawyers Syndicate

«يُقدّم الموقوف أو المعتقل بتهمة جزائيّة سريعاً إلى أحد القضاة أو أحد الموظّفين المخوّلين قانوناً مباشرة وظائف قضائيّة، ويَكُون من حقّه أن يُحاكم خلال مُهلةٍ مَعقولةٍ أو أن يفرج عنه. ولا يجوز أن يكون احتجاز الأشخاص الذين ينتظرون المحاكمة هو القاعدة العامة».

(العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية المعتمد من الأمم المتّحدة في 1966/12/16، المادّة 9)

Anyone arrested or detained on a criminal charge shall be brought promptly before a judge or other officer authorized by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release It shall not be the general rule that persons awaiting trial shall be detained in custody

(International Covenant on Civil and Political Rights, embraced by the UN in 16/12/1966. Article 9)

عام 2002 سنّ برلمان دولة الاحتلال قانوناً يسمح باعتبار الأسرى الفلسطينيّين من قطاع غزّة مقاتلين غير شرعيّين وفقاً لمواد سريّة، ودون بيّنة مقبولة لدى المحاكم العاديّة. ممّا يمنح محاكم دولة الأحتلال حقّ إصدار قرار باحتجازهم لمدّة غير محدّدة.

In 2002, Parliament of the Occupation State issued a decree that allows to consider the Palestinian prisoners from Gaza Strip as "non legal fighters" according to confidential contents, and without accepted evidence for ordinary courts That gives the Occupation courts the right to issue verdicts to keep prisoners for unspecified periods of time

«لِكُلّ شخصٍ حُرِمَ من حُريّته بالتوقيف أو الاعتقال، حقّ الرجوع إلى محكمةٍ لكي تَفصِلَ هذه المحكمة دون إبطاءٍ في قانونيّة اعتقاله، وتأمُرَ بالإفراج عنه إذا كان اعتقاله غير قانونيٍ».

(العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية المعتمد من الأمم المتّحدة في 1966/12/16، المادّة 9)

Anyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings before a court, in order that that court may decide without delay on the lawfulness of his detention and order his release if the detention is not lawful

(International Covenant on Civil and Political Rights, embraced by the UN in 16/12/1966, Article 9)

تحتجز سلطات الاحتلال في سجونها بموجب الأوامر العسكريَة، أكثر من 1000 معتقلٍ إداريّ فلسطينيّ دون أن توجّه لهم أيَة تُهم ودون أن تُقدّمهم للمحاكمة، وتسمح هذه السلطات لنفسها أنْ تُمدّد مدد اعتقال الأسرى دون محاكمة لفتراتٍ غير محدّدة، تجاوزت في حالة 7 أسرى مدّة 5 سنوات، وتجاوزت مدّة 3 سنوات في عشرات الحالات الأخرى.

The Occupation State holds in its prisons more than 1000 Palestinian administrative detainees without pressing any charges against them, and without briniging any of them before courts It also gives itself the right to expand the period of detention for those administrative detainees without hearings, and for unlimited periods some of which extended for more than 5 years as occurred with 7 prisoners, and more than 3 years in other cases

«يُسمَحُ لِكُلِّ شخصٍ معتقلٍ، بمجرّد اعتقاله أو خلال أسبوعٍ واحدٍ على الأكثر من وصوله إلى أحد المعتقلات، وكذلك في حالة مرضه أو نقلِه إلي معتقلٍ آخر أو مستشفىً، بأنْ يرسل إلى عائلته مباشرةً...بطاقة اعتقالٍ، لإخطارها عن اعتقالِه وعنوانِه وحالَتِه الصحيّة. وتُرسَلُ هذهِ البطاقات بأسرعِ ما يُمكِن ولا يجوز تعطيلها بأيِّ حال».

(اتفاقيّة جنيف المنظَمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 106)

As soon as he is interned, or at the latest not more than one week after his arrival in a place of internment, and likewise in cases of sickness or transfer to another place of internment or to a hospital, every internee shall be enabled to send direct to his family,,an internment card, informing his relatives of his detention, address and state of health. The said cards shall be forwarded as rapidly as possible and may not be delayed in any way

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Article 106)

في معظم الأحيان تمنع دولة الاحتلال الأسرى الفلسطينيّين من الاتصال بأيٍّ كان خلال الشهر الأوّل من اعتقالهم، وقد يستمرّ المنع لمدّة 3 شهور، كما أنّها تمنعهم منعاً باتّاً من استعمال الهاتف للتحدّث مع أيٍّ كان طوال فترة اعتقالهم حتى لو كانوا محكومين بعددٍ كبيرٍ من المؤبّدات.

In most times, the Occupation State prevents the Palestinian prisoners from communicating with anyone during the first month of detention, and sometimes it might last for 3 months. It also forbids -him completely from using the phone during the period of detention even if sentenced to life

«يُسمَحُ لكلّ شخصٍ مُعتَقلٍ باستقبال زائريه - وعلى الأخصّ أقاربه - على فَترَاتٍ منتظمة، وبقدر ما يُمكن من التواتر، ويُسمَحُ للمعتقلين بزيارة عائلاتهم في الحالات العاجلة، بقدر الاستطاعة، وبخاصّةٍ في حالات وفاة أحد الأقارب أو مرضه بمرضٍ خطير».

(اتفاقيّة جنيف المنظّمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 116)

Every internee shall be allowed to receive visitors, especially near relatives, at regular intervals and as frequently as possible. As far as is possible, internees shall be permitted to visit their homes in urgent cases, particularly in cases of death or serious illness of relatives

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Article 116)

تمنع دولة الاحتلال الأسرى الفلسطينيّين من استقبال الزّوار إلاّ من أقارب الدرجة الأولى، أي الأب والأم والزوجة والإخوة والأبناء الذين يقلّ عمرهم عن 13 عاماً، وتفرض حتّى على هؤلاء الحصول على موافقةٍ أمنيّة للتمكّن من عبور عشرات الحواجز العسكريّة التي تفصل بين التجمّعات السكانيّة في أراضي السلطة الفلسطينيّة وبين السجون التي يُحتجز فيها الأسرى الفلسطينيّون داخل الأراضي التابعة لدولة الاحتلال، ونتيجةً لذلك فإنّ ما يقارب 65% من الأسرى محرومون من استقبال الزوّار حتى من أقارب الدرجة الأولى لعدم تمكّن هؤلاء من الحصول على موافقاتٍ أمنيّة.

The Occupation State forbids receiving visitors except first-class relatives, such as, parents, wife, siblings and own children under 13 years old. Visitors need to have security approval to be able to pass across tens of military checkpoints which separates the residential gatherings in the Palestinian Authority areas from the prisons where the Palestinians are held in the areas under the Occupation's jurisdiction. As such, almost 65% of the prisoners are deprived of receiving visitors even the first-class ones because they cannot get the security permits.

«يُسمَحُ لكلّ شخص مُعتَقلٍ باستقبال زائريه - وعلى الأخصّ أقاربه - على فَتَرَاتٍ منتظمة، وبقدر ما يُمكِن من التواتر، ويُسمَحُ للمعتقلين بزيارة عائلاتهم في الحالات العاجلة، بقدر الاستطاعة، وبخاصّةٍ في حالات وفاة أحد الأقارب أو مرضه بمرضٍ خطير».

(اتفاقيّة جنيف المنظَمة لمعاملة أسرى الحرب، المادة 116)

Every internee shall be allowed to receive visitors, especially near relatives, at regular intervals and as frequently as possible. As far as is possible, internees shall be permitted to visit their homes in urgent cases, particularly in cases of death or serious illness of relatives

(Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Article 116)

منذ أسر الفصائل الفلسطينيّة المسلّحة لجنديّ الاحتلال جلعاد شاليت في شهر حزيران عام 2006، تمنع سلطات الاحتلال أسرى قطاع غزّة من استقبال الزوّار بشكلٍ كامل.

35% of the Palestinian detainees are able to meet the visitors though on separate periods and irregularly Each visit lasts for 45 minutes in which the prisoners communicate with their family through an interphone because of the thick glass wall separating both sides

«تكفل الدول الأطراف ألا يعرض أي طفل للتعذيب أو لغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة. ولا تفرض عقوبة الإعدام أو السجن مدي الحياة بسبب جرائم يرتكبها أشخاص تقل أعمارهم عن ثماني عشرة سنة دون وجود إمكانية للإفراج عنهم».

(اتفاقية حقوق الطفل المعتمدة من الأمم المتحدة في 1989/11/20، المادّة 37)

States Parties shall ensure that No child shall be subjected to torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment Neither capital punishment nor life imprisonment without possibility of release shall be imposed for offences committed by persons below eighteen years of age

(Convention on the Rights of the Child, embraced by the UN in 20/11/1989. Article37)

100% هي نسبة الأطفال الأسرى الذين تعرّضوا لنوعٍ واحدٍ على الأقل من أنواع التعذيب إثر اعتقالهم على يد سلطات الاحتلال، وتتراوح أساليب التعذيب التي يتعرّض لها الأطفال بين الضرب المبرح والإذلال والإهانة والحرمان من النوم والتهديد بالقتل أو الاغتصاب وإيذاء أحد أفراد أسرته أمامه لإجباره على الاعتراف.

100% of the children prisoners were subject to at least one type of torture when taken by the Occupation Authorities The torture types range between severe beating, humiliation, deprivation of sleep, and threats to kill, rape and harm a family member before the child to force confessions out

«تكفل الدول الأطراف ألاّ يُحرَمَ أيّ طِفْلٍ من حريّته بصورةٍ غير قانونيّة أو تعسفيّة. ويجب أن يجرى اعتقال الطفل أو احتجازه أو سجنه وفقاً للقانون ولا يجوز ممارسته إلا كملجأٍ أخيرٍ ولأقصر فترةٍ زمنيّةٍ مناسبة».

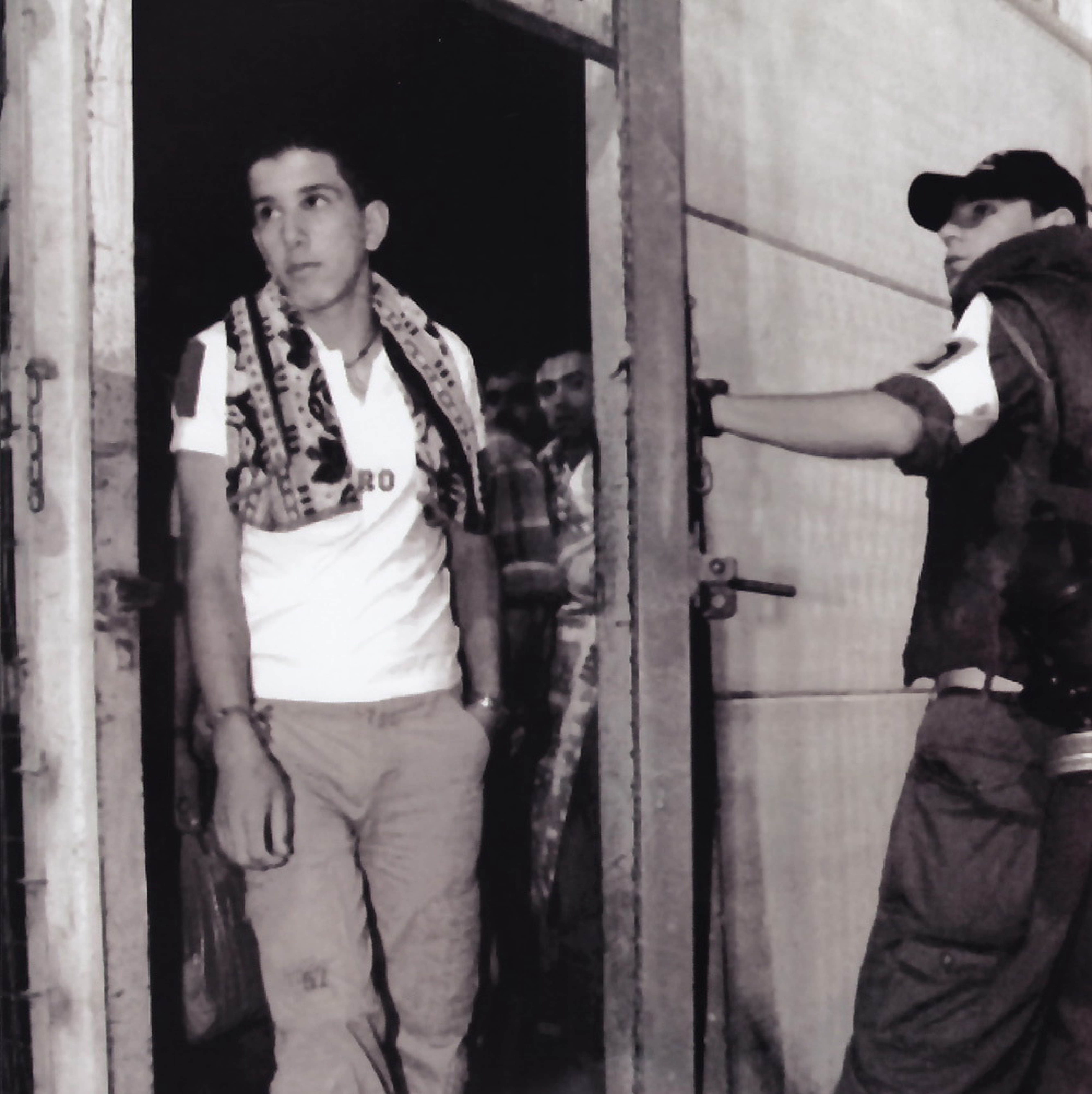
(اتفاقيّة حقوق الطفل المعتمدة من الأمم المتّحدة في 20/11/1989، المادّة 37)

States Parties shall ensure that No child shall be deprived of his or her liberty unlawfully or arbitrarily. The arrest, detention or imprisonment of a child shall be in conformity with the law and shall be used only as a measure of last resort and for the shortest appropriate period of time.

(Convention on the Rights of the Child. embraced by the UN in 20/11/1989, Article37)

تتراوح مُدَدُ الأحكام التي تفرضها سلطات الاحتلال على الأطفال الأسرى بين 6 شهورٍ كحدٍّ أدنى والمؤبَد كحدّ أقصى، ويوجد في سجون الاحتلال اليوم طفلٌ واحدٌ محكومٌ بالمؤبَد وثلاثة أطفال محكومون مدّة 15 عاما، وأربعة أطفال محكومون لمدّة 5-9 أعوام، أمّا بقيّة الأطفال فمحكومون لمددٍ تتراوح بين 6 أشهر و3 سنوات بتهمة إلقاء الحجارة.

Periods of detention imposed by the Occupation Authorities on children-prisoners range between 6 months as a minimum and a life-time sentence at most Currently, one child is sentenced to life, three children are given a 15-year sentence, and four are sentenced between 5-9 years; while the rest of the children are sentenced for periods between 6 months and 3 years Their charge is stone-throwing on the Occupation's soldiers and vehicles


RO

« تكفل الدول الأطراف أن يُعامل كل طفل محروم من حريّته بإنسانيّة واحترام للكرامة المتأصّلة في الإنسان، وبطريقة تُراعي احتياجات الأشخاص الذين بلغوا سنّه، وبوجه خاص يُفصَل كل طفل محروم من حريّته عن البالغين، ما لم يُعتَبَر أن مصلحة الطفل تقتضي خلاف ذلك، ويكون له الحق في البقاء على اتصال مع أسرته عن طريق المراسلات والزيارات، إلا في الظروف الاستثنائية».

(اتفاقيّة حقوق الطفل المعتمدة من الأمم المتّحدة في 1989/11/20، المادّة 37)

States Parties shall ensure that Every child deprived of liberty shall be treated with humanity and respect for the inherent dignity of the human person, and in a manner which takes into account the needs of persons of his or her age In particular. every child deprived of liberty shall be separated from adults unless it is considered in the child›s best interest not to do so and shall have the right to maintain contact with his or her family through correspondence and visits. save in exceptional circumstances

‹Convention on the Rights of the Child. embraced by the UN in 20/11/1989. Article37›

لا تُوفّر دولة الاحتلال منشأةً خاصّةً لاعتقال الأطفال الفلسطينيّين، وإنّما تحتجز 260 منهم من أصل 330 في القسم المخصّص للأحداث الإسرائيليّين في سجن «تلموند»، بينما يتوزّع البقيّة على مختلف السجون المخصّصة للبالغين، بما في ذلك سجنا مجدّو والنقب حيث يُحتجز الأطفال في خيام مع بقيّة المعتقلين.

There is no special center set for imprisoning the Palestinian children 260 of the 330 children prisoners are held in the division for Israeli underage prisoners in "Thlamond" The rest of the children are kept in the different prisoners set for the adults, including Mjiddo and an-Naqab prisoners, where children are kept in tents with the rest of the adult prisoners

«تكفل الدول الأطراف أن يكون لكل طفل محروم من حريّته الحقّ في الحصول بسرعة على مساعدة قانونيّة وغيرها من المساعدة المناسبة، فضلاً عن الحقّ في الطعن في شرعيّة حرمانه من الحريّة أمام محكمة أو سلطة مختصّة مستقلّة ومحايدة أخرى، وفي أن يجرى البتّ بسرعة في أيّ إجراء من هذا القبيل».

(اتفاقيّة حقوق الطفل المعتمدة من الأمم المتّحدة في 1989/11/20، المادّة 37)

States Parties shall ensure that Every child deprived of his or her liberty shall have the right to prompt access to legal and other appropriate assistance, as well as the right to challenge the legality of the deprivation of his or her liberty before a court or other competent, independent and impartial authority, and to a prompt decision on any such action

(Convention on the Rights of the Child, embraced by the UN in 20/11/1989, Article37)

تُحاكم دولة الاحتلال الأطفال الأسرى أمام محاكم عسكريّة غير قانونيّة، تتبع وزارة الدفاع ولا تخضع للقوانين الإسرائيليّة ولا الفلسطينيّة ولا الدوليّة وإنّما تُصدِرُ أحكامها بناءً على الأوامر والتظيمات العسكريّة التي يُصدرها قادة المناطق في جيش الاحتلال.

The Occupation State holds the court hearing of children before the illegal military courts that are affiliated with the Ministry of Defense However, these courts do not abide by either the Israeli laws, or the Palestinian's, or the International ones Verdicts are issued according to commands of the military commands given by heads of areas of the Occupation Army

بلغ مجموع الأسرى المحتجزين في سجون الاحتلال حتى شهر آذار/مارس 2008 أحد عشر ألف وستُّمِئَةِ أسير.

بلغ عدد الأسيرات المحتجزات في سجون الاحتلال حتى شهر آذار/مارس 2008 مئة وعشر أسيرات.

بلغ عدد الأطفال الأسرى المحتجزين في سجون الاحتلال حتى شهر آذار/مارس 2008 ثَلاثُمِئَةِ وستّين طفلاً.

بلغ عدد المعتقلين الإداريّين المحتجزين في سجون الاحتلال دون أن توجّه لهم أيّة تهمة ودون أن يُقدّموا للمحاكمة حتى شهر آذار/مارس 2008 ألف معتقلٍ إداريّ.

بلغ عدد الأسرى الذي صدرت بحقّهم أحكام من محاكم الاحتلال حتى شهر آذار/مارس 2008 أربعةَ آلافٍ وتسعمئة وسبعين أسيراً، فيما لا زال خمسةُ آلافٍ وستّمئةٍ وثلاثون أسيراً ينتظرون المحاكمة.

حتى شهر آذار/مارس 2008 بلغ عدد الأسرى الذين استشهدوا في سجون الاحتلال تحت التعذيب سبعين أسيراً، وبلغ عدد الأسرى الذين استشهدوا نتيجة الإهمال الطبّي ومنع العلاج ثمانيةً وأربعين أسيراً، فيما بلغ عدد الأسرى الذين قتلهم جنود الاحتلال وسجّانوه عمداً بعد اعتقالهم سبعةً وسبعين أسيراً.

حتى شهر آذار/مارس 2008 بلغ عدد السجون والمعتقلات التي تحتجز فيها دولة الاحتلال الأسرى الفلسطيّين سبعةَ عشرَ سجناً و سبعةَ معتقلات، تقع جميعها في دولة الاحتلال عدا سجن واحد.

The total number of detainees in the Occupation's prisons has reached up to 11,600.
The total number of female detainees in the Occupation's prisons has reached up to 110.
The total number of children detainees in the Occupation's prisons has reached up to 360.
The number of Palestinian administrative detainees held in the Occupation's prisons, without pressing any charges against, and without appealing before court has reached up to 1,000.

Prisoners, upon whom court sentences have been issued, are 4,970; 5,630 prisoners are still waiting for the hearing.

Until March 2008, the number of detainees who died in the Occupation prisons under torture is 70. The number of prisoners who died as a result of medical negligence and denial of treatment is 48, while the number of prisoners killed by the Occupation soldiers and jail-keepers, intentionally, after detention is 77.

Until March 2008, the number of prisons and detention centers in which the Occupation State holds Palestinians are 17 prisons and 7 detention centers, all are located in the Occupation State except for Offer prison which is located near the West Bank city of Ramallah.

حركة المقاومة الإسلامية - حماس